

III Устная олимпиада по лингвистике

7 октября 2018, Школа лингвистики НИУ ВШЭ

Задания для 8–9 классов

I тур

Задача 1. Тамара, проснись, мы едем на Памир (В. Иванова)

В таблице приведены слова двух близкородственных языков, шугнанского и рушанского, с переводами на русский.

Шугнанский	Рушанский	Русский перевод
rûpc	rûpc	лиса
cûnd	cōnd	сколько
bēn	?	ладонь
bōž	bōž	блюдо из пшеницы, орехов и фруктов
?	bōn	борода
čēmt	čēmt	хочет
čibūd	čibūd	голубь
?	čidōm	который
ḍēw	ḍīw	демон
ḍindūn	ḍindōn	зуб
γûz	?	грецкий орех
marūd	marūd	груша
mē θ	?	день
?	niwēnc	невеста
nūm	nōm	имя
parwēzd	parwīzd	сеял
pirēxt	pirīxt	разбрасывает
pisēn	pisēn	точильный камень
sūg	sūg	сказка
virōd	virōd	брат
widōb	?	утро (от рассвета до обеда)
?	xōm	сумерки
θ ōd	θ ōd	печень

Задание: заполните пропуски в таблице.

Примечание: шугнанский и рушанский языки — языки восточноиранской подгруппы.

Знаком $\bar{\quad}$ обозначена долгота, то есть гласные \bar{e} , \bar{i} , \bar{u} , \bar{o} являются долгими.

\bar{u} — особый гласный, который также является долгим.

θ , δ — согласные звуки, как в английских словах *bath* и *they*

x , γ — звуки, похожие на звуки в русских словах *х \bar{u} мяк* и *а \bar{g} a*, только более хрипящие

\check{z} — звук, как в начале слова *Дженнифер*

\check{x} — похож на звук в слове *хитрость*

s — как в слове *цель*

Задача 2. Лингвистика, чёрт побери! (О. Пичужкина)

Даны слова и выражения на искусственном языке токи пона и их переводы в перепутанном порядке.

jan pakala, *jan pona*, *pona toki*, *sona napra*, *jan pona mute*, *jan seme*, *toki pona*, *pakala*, *jan utala mute*, *sona toki*

кто?, друг, математика, армия, язык добра, друзья, негодяй, красноречие, лингвистика, чёрт побери

Задание:

1. Установите соответствия.
2. Переведите на язык токи пона: солдат, университет, какой язык?, военное дело, цифры.

Необязательное задание: Какой социокультурный феномен можно было бы обозначить как *toki jan pakala*?

Примечание: Военное дело — собирательный военный термин, охватывающий теоретические и практические вопросы, связанные со строительством, подготовкой и действиями вооружённых сил государства в мирное и военное время, а также подготовкой гражданского населения на случай войны.

Задача 3. Тишина в библиотеке (М. Аристова)

Даны имена собственные, переданные русской дактильной азбукой – вспомогательной системой русского жестового языка, использующейся для проговаривания слов, для которых нет отдельного жеста (в том числе имен собственных).



Бунин



Чехов



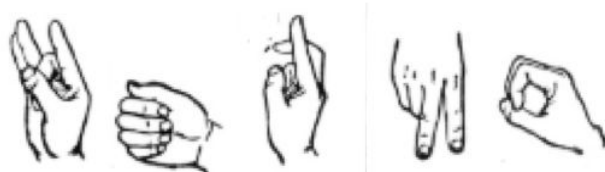
Гюго



Свифт



Данте



Рабле

Задание: Произнесите, используя русскую дактильную азбуку, следующие фамилии: Бронте, Хармс, Дюма, По.

Задания для 8–9 классов

II тур

Задача 4. В бутылке лилия (П. Наследсова, И. Чечуро)

Бежтинцы – малый народ, проживающий в республике Дагестан (Российская Федерация) на границе с Грузией. Вплоть до распада СССР для бежтинцев были характерны так называемые «маятниковые» миграции в соседнюю Грузию в целях торговли или выпаса скота на арендованных землях. Из-за этого многие бежтинцы отлично знают грузинский язык, а в их собственном бежтинском языке есть множество заимствований из грузинского или слов, заимствованных через грузинское посредство (до недавнего времени так заимствовались и русские слова). В то же время, поскольку бежтинцы проживают в России, все они знают и русский язык, также оказывающий большое влияние на бежтинский. Из-за этого в бежтинском есть достаточно много слов, заимствованных непосредственно из русского.

В таблице представлены бежтинские слова и их переводы, а также язык, из которого данное слово пришло в бежтинский. Некоторые клетки не заполнены.

bank'a	банка	грузинский
iškola	школа	русский
k'artupeli	картофель	грузинский
kirpič	кирпич	русский
korolik	кролик	русский
mark'a	марка	грузинский
palasmas	пластмасса	русский
p'alt'o	пальто	грузинский
šotka	щётка	русский
karan	?	русский
keley	?	русский
batink'a	ботинок	?
matacik	мотоцикл	?
müštük'	мундштук	?
p'ap'iros	сигарета	?
?	крокодил	русский
?	солдат	русский
?	плащ	русский

Задание:

1. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.
2. Переведите на русский слово *hayrip'alan* и определите, из какого языка оно пришло в бежтинский.

Примечание: Бежтинский язык относится к цезской ветви нахско-дагестанской языковой семьи. На нём говорят около 6000 человек в западном Дагестане.

ï, š – особые звуки бежтинского языка. ï читается как ю в слове «ключ», š читается как ш, č читается как ч, у читается как й, с читается как ц. Знак ' после согласного означает его особое произношение.

Задача 5. Как собрать друзей по-быстрому (М. Кузовкова)

Даны глаголы арабского языка (в латинской записи) и их переводы на русский язык.

1	2	3	4	5
kataba «писать»	kattaba «много писать»	kaataba «переписываться»	aktaba «диктовать»	
darasa «учить»	1		adrasa «обучать»	
daḥala «войти»		daaḥala «входить с кем-то»	adḥala «вводить»	
ḍahaba «идти»			2	
fataḥa «открывать»	fattaḥa «открывать часто»			3
jama'a «собирать»	4	jaama'a «собираться с кем-то»		ijtama'a «собратся»
5	naqqala «перемещать много раз»			intaqala «перемещаться»
ṣadaqa «быть правдивым»	ṣaddaqa «считать, объявлять правдивым; верить»	ṣaadaqa «соглашаться с кем-то»		
kafara «быть неверным»	kaffara «считать неверным»		akfara «делать неверующим, поколебать веру»	
jalasa «сидеть»		6	ajlasa «усаживать»	

jarama «совершать преступление»	jarama «объявлять преступником, считать преступным»			
ğabaṭa «радоваться (за кого-то)»	ğabbaṭa «считать счастливым»			iğtabaṭa «радоваться чему-то, ликовать»

От глаголов группы 1 регулярным способом образуются глаголы групп 2-5, которые уточняют лексическое значение глаголов группы 1.

Задание:

1. Выведите основные (общие) значения, которые имеют глаголы групп 2-5. Если вы считаете, что у какой-либо группы значений несколько, укажите все.
2. Заполните и переведите пронумерованные клетки. Поясните своё решение. Тёмные области заполнять не нужно.
3. Как по-арабски сказать «опровергать», если «лгать» по-арабски *kaḍaba*?

Примечание: Арабский язык относится к семитской ветви афразийской семьи языков. Число говорящих на арабском языке и его вариантах составляет около 300 млн чел. Распространён на севере Африки и Аравийском п-ове.

ḥ, ḥ, ‘, š, ġ, ṭ – особые согласные арабского языка; aa – долгий гласный; ḍ звучит как th в слове *the*.

Задача 6. Персидская шестёрка (А. Старченко)

Перед вами шесть персидских слов в принятой орфографии и их транскрипции и переводы в перепутанном порядке:

بینی ثبت تب بنت بینین پت

sabt ‘запись’, *bini* ‘нос’, *pont* ‘Понт’, *tab* ‘лихорадка’, *bebinin* ‘пусть вы видите’, *bent* ‘девица’

Задание:

1. Установите правильные соответствия.
2. Запишите в персидской графике: *botan* ‘Они – кумиры’, *bi* ‘без’.
3. Запишите транскрипцию слов *تیپ* ‘бригада’, *بث* ‘рассеивание’. Если вы считаете, что какое-то слово читается неоднозначно, запишите все возможные варианты.
4. Среди персидских букв, которые встречаются в приведённых в задаче словах, одна отличается от всех остальных сразу по двум параметрам. Одна из отличительных черт этой буквы проявляется только тогда, когда она находится в определённой позиции в слове. В традиционной арабской графике, которая очень похожа на персидскую, эта буква в этой позиции пишется по-другому – так, что этого отличия нет. Предположите, как пишется арабский вариант буквы и назовите оба отличия.

Примечание: Понт – древнегреческое название северо-восточной области Малой Азии, на севере примыкавшей к Чёрному морю.

Задания для 8–9 классов III тур

Задача 7. Первая книжка Яши (Б.Л. Иомдин)

Яше один год и два месяца. Он пока не умеет говорить, но очень любит, когда перед сном ему читают книжки. В одной из его книжек нет слов, есть только картинки. Когда Яше показывают эти картинки и кратко называют их (по-русски), он иногда реагирует на это особым образом, пытаясь изобразить то, что увидел или услышал. Например, когда Яше показывают следующую картинку, ему называют её: «планета», и он мотает головой.



Ниже даны ещё некоторые картинки из этой книжки и реакции Яши (в перепутанном порядке).



прыгает на кровати, ползёт, закрывает глаза ладошками, машет

Задание: Установите соответствия между картинками и Яшиными реакциями, если известно, что двум картинкам соответствует одна реакция, двум — другая, ещё двум — по одной реакции, а на одну картинку Яша никак не реагирует. Поясните ваше решение.

Задача 8. Японские грузовики (Я. Жабуря)

Ниже приведены надписи на нескольких грузовых машинах в Японии. Для каждой надписи указано, как ее следует читать и что она обозначает:



gasorin
бензин



remon to orenji
лимоны и апельсины



ringo to mangō
яблоки и манго



tairu
плитка



mirukusēki
молочный коктейль



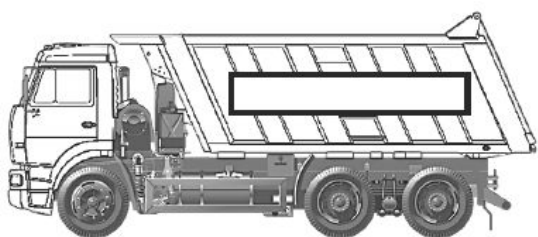
MakuDonarudo
Макдональдс



kōga
кола

Задание:

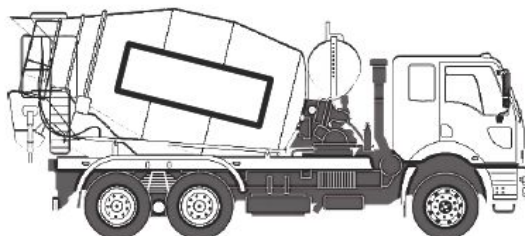
1. В чем состоит особенность нанесения надписей на грузовики в Японии? Как вы считаете, чем это может быть обусловлено?
2. Как выглядели бы надписи еще на трех грузовиках? (см. следующую страницу). Если вы считаете, что в каком-то случае возможны несколько вариантов, приведите их все.
3. В японском языке используют две разных звуковых азбуки: хирагану и катакану. Среди предложенных знаков все, кроме одного, относятся к катакане. Какой знак относится к хирагане? Что дает основания так считать?



mangan to rantan
марганец и лантан



karudamon
кардамон



konkurito
бетон

Задача 9. Две коровьи головы (Е. Сокур)

В бесермянском диалекте удмуртского языка есть два падежа, которые приблизительно соответствуют русскому родительному падежу. По отношению друг к другу они распределены дополнительно, то есть в контекстах, где употребляют первый падеж, нельзя использовать второй, и наоборот.

Даны русские переводы предложений из бесермянских текстов. В скобках указано, какой из падежей употребляется в этом случае в бесермянском.

- (1) А Светланин муж даже более седой, чем **Ваня (II)**.
- (2) Медведь с волком наполнили **лошадиную (II)** шкуру воробьями.
- (3) Вот так **старикова (I)** дочка перехитрила медведя.
- (4) Однажды лиса украла лошадь **попа (II)**.
- (5) Ты ее тоже поставила на углу **хлева (I)** возле мальчика.
- (6) Больше **половины (II)** умерли.
- (7) И вызывали на Рождество дух умершего **человека (II)**.
- (8) В окно **дома (I)** засунуты две коровьи головы.
- (9) Плохая **девичья (I)** жизнь стала.
- (10) Сегодня сумерки наступили раньше, чем **вчера (II)**.
- (11) Волк идёт, отламывает **еловый (II)** сук и приносит его.

Задание:

1. В каких случаях употребляется второй родительный падеж?
 2. Заполните пропуски:
- (12) Взобрался по голове **чиновника (...)** на самую верхушку, оттуда взлетела испуганная птица.
 - (13) И тут **лисья (...)** сломалась оглобля.
 - (14) Там я еще больше **месяца (...)** пролежал.
 - (15) **Лошадиный (...)** характер тоже меняется.
 - (16) Один раз нашел воробей **маковое (...)** зёрнышко и думает.